

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπον δῆσιν ἀείδειν
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λώιον ἡ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον ούρανίδησι;
- [4] πῶς καὶ μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἢ εἱ λυκαῖον;
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος, ἀμφήριστον.
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν ίδαιοισινέν οὔρεσί φασι γε νέσθαι,
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ πότεροι, πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὥστα, σεῖο
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐτεκτίναντο σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσοὶ γὰρ αἰεί.
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν δέ σε παρρασίη ῥείη τέκεν, ἥχι μάλιστα
in aber dich gebar, wo am meisten
- [11] ἐσκεν ὅρος θάμνοισι περισκεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος
war rings um bedeckt von dort der
- [12] ιερός, οὐδέ τί μιν κε χρημένον Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurfte habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά ἐτρείης
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὡγύγιον καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆες.
uralt nennen sie
- [15] ἐνθα σ' ἐπεὶ μή τηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem der großen niedergeliege

- [16] αὐτίκα δίζητο ρόον ὕδατος, ω κε τό κοιο
sofort suchte sie mit welchem wohl
- [17] λύματα χυτλωσαίτο, τε δὲ ένι χρῶτα λοέσσαι.
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.
- [18] Λάδων ἀλλ' οὔ πω μέγας ἔρρεεν ούδ' Ἐρύμανθος,
aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthus,
- [19] λευκότα τος ποταμῶν, ἔτι δὲ ἄβροχος ἦεν ἄπασα
am weißen noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίη· μέλι λεν δὲ μάλι εὖ δρος καλέεσθαι
sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὗτις· οὐ πεὶ τῇ μόσδε, Ρέη ὅτε ἐλύσατο μίτρην,
wieder denn da mals hier, als löste sich
- [22] ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ίάων
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,
hob, viele aber führte
- [24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἀνω διεροῦ περ ἐόντος
vieles aber oben heiligen doch seiend
- [25] ιλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δὲ ἀνήρ
schlammige warfen sich ging aber
- [26] πεζὸς ὑπὲρ Κράθιν τε πολύστιόντε Μετώπην
zu Fuß über und viel säulige und
- [27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὅδωρ ύπο ποσσὸν ἔκειτο.
durstig das aber viel unter lag.
- [28] καί ρ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ρείνη·
und dann unter ergriffen seiend sprach
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τε αἰ δὲ ὡδῖνες ἐλαφραί."
liebe, gebäre auch du deine aber leicht."
- [30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑψόθι πῆχυν
sprach und aus streckend großen empor
- [31] πλῆσεν ὁρος σκῆπτρω· τὸ δὲ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ δ' ἔχειν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασα,
aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὡνα, τε δὸν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, τινα κρύφα παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἴ μιν τότε μαιώσαντο,
ältesten die ihn damals entbanden,

[36] πρωτίστῃ γενεῇ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] κεῖνο Νέδην ὄνομηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ^ν
jenen benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκάνων πτολίεθρον, ὁ Λέπρειον πεφάτισται,
die ist benannt,

[40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατονδέ μιν ὕδωρ
mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] σίωνοὶ πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοι.
trinken

[42] εὔτε Θενὰς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,
wenn verließ nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θεναὶ δέ ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
die dich aber waren nah

[44] τοутάκι τοι πέσε, δαιμόν, ἀπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο
damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] ὄμφαλον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες,
nabel iger später nennen

[46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δέ ἐκοιμίσεν Αδρήστεια
diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέω, δύ δέ ἐθήσαο πίονα μαζὸν
in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἰγὸς Αμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.
auf dich süße aßest.

- [50] γέντο γάρ ἔξαπι ναία πανακρίδος ἔργα με λίσσης
wurden denn plötzlich
- [51] Ίδαι οις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι πάνακρα.
ida ischen in die und preisen
- [52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὥρχή σαντο
freundlich aber dich um tanzten
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, να Κρόνος ούασιν ἤχην
schlagend, damit
- [54] ἀσπίδος εἰσαίοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.
höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ μὲν ἡέξευ, καλὰ δὲ ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer
- [56] ὀξὺ δὲ ἀνήβησας, ταχινοὶ δέ τοι ἥλθον οὐλοι.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen
- [57] ἀλλ’ ἔτι παιδινὸς ἐών ἐφράσσαο πάντα τέλεια.
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet
- [58] τῶ τοι καὶ γνωτὸι προτερηγενέ εἰπερ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκέμε γηρανέ χειν ἐπιδαίσιον οἴκον.
nicht missgönnten zu haben gemein samen
- [60] δηναῖοι δὲ οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν αἰοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren
- [61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δώματα νεῖμαι.
sagten drei geteilt zu teilen
- [62] τίς δέ κέπτε Ούλύμπιω τε καὶ Ἀιδη κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch ziehen,
- [63] δος μάλα μὴ νενίηλος; ἐπίσισι γάρ εοίκε
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον δύσιν διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] φευδοί μην ἀίοντος ἦ κεν πεπειθοί θοιεν ἀκουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen
- [66] οὐ σε θεῶν ἐστῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich setzten, aber

- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δοκιμέλας εἰσαο δίφρου.
deine und das auch die und nahe setzttest
- [68] θήκαο δοκιμών μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιώτην
machtest aber sehr herausragend
- [69] σῶν τεράων· ατέ εμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.
- [70] εἴλεο δοκιμών δοτι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
wähltest aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über
- [73] ἀλλα μέλειν ἔτεροισι, σὺ δοξέλεο πτολιάρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus
- [74] αὐτούς, ὅντες ύπο χεῖρα γε αμόρος, ὅντες ιδρις αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter deren kundig
- [75] ὅντες ἐρέτης, ὅντες πάντας τί δοξέλεο κρατέοντος ὑποισχύν;
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἡφαίστοιο,
sogleich zwar ordnen wir zu
- [77] τευχηστὰς δοκιμώς Ἀρηός, ἐπακτηρας δὲ Χιτώνης
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ ειδότας οἵμους·
aber gut kundige
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
aus aber weil nichts
- [80] θειότερον· τῷ καί σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher darum und sie zu deinem wählttest
- [81] δῶκας δὲ πτολιέθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δοκιμέλας
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρηστον έν πολιεσσιν, ἐπόψιος οἵ τε δοκιμέλας
in über wachend die und
- [83] λαὸν υπόσκολιῆστον οἵ τε ἐμπαλιν ιθύνουσιν·
unter krummen die und umgekehrt lenken·

- [84] ἐν δὲ ὥσηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὅλβον·
in aber warfst ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ίσον. ἔσοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρῳ μεδέοντι περιπρὸ γάρ εὔρυβέ βηκεν.
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ·
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnst.
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.
du selbst kürztest, zerbrachst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανύπέρτατε, δῶτορ ἐάων,
sei gegrüßt sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
deine aber wer wohl würde singen;
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθις δίδου δ' ἀρετὴν τ' ἄφενός τε.
sei gegrüßt sei gegrüßt wiederum gib aber und auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἀτερ δόλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne versteht zu mehren
- [96] οὔτ' ἀρετῇ ἀφένοιο· δίδου δ' ἀρετὴν τε καὶ δόλβον.
noch gib aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οῖον ὁ τώπολλωνος ἐσείσατο δάφνινος ὅρπηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner
- [2] οἴα δ' ὄλον τὸ μέλαθρον· ἔκας, ἔκας ὄστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δῆ που τὰ θύρετρα καλῷ ποδὶ φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die schönem schlägt·
- [4] οὐχ ὄράς ας; ἐπέ νευσεν ὁ Δῆλιος ἡδὺ τι φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.
plötzlich, der aber Küknois in Héri schön singt.
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πλάων,
ihr selbst jetzt lehnt zurück
- [7] αὐταὶ δὲ κληίδες· ὁ γάρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum rüstet euch.
- [9] ἀπόλλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὁ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·
- [10] ὃς μιν ἵδη, μέγας οὔτος, δὲς οὐκ ἵδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὥεκά εργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὐποτε λιτοί.
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴν κίθαριν μήτ' ἄψοφον ἴχνος
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ φοῖβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,
des die haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἔστη ἔξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαῖοισθε μέθλοις.
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπειχέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
ich bewunderte die haben da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφημεῖτ' ἀίοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.
sprecht heilig hörend bei
- [18] εὔφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ¹
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, λυκωρέος ἔντεα φοῖβου.
entweder Kíthara rin oder Tóxa, Lykowréos Éntea Phoíbou.

[20] ούδε Θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αἰλινα μήτηρ,
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὀππόθ' ίὴ παιῆον ίὴ παιῆον ἀκούσῃ.
sooft hie hie sie hört.

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόειάνα βάλλεται ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀίζυρόν τι χανούσης.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ίὴ ίὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν χορὸν ὥπολλων, τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἡσταῖ.
wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἐν μόνον ἡμαρ ἀείσει,
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι γάρ εὔμνος· τίς ἀν οὐ ρέα Φοῖβον ἀείδοι;
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεα τώπολλωντό τ' ἐνδυτὸν ἦ τ' ἐπιπορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἦ τε λύρη τό τ' ἄεμμα τὸ λύκτιον ἦ τε φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γάρ Απόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέα νος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὕποτε Θοῖβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

- [37] θηλείησ' ούδ' ὅσσον ἐπὶ χνόος ἥλθε παρειαῖς.
 weiblichen auch nicht so viel auf kam
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἔλαια·
 die aber duftende träufeln
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν θειραί,
 nicht tropfen ab
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν· ἐν ἄστει δ' ὡς κεν ἐκεῖναι
 sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἔγενοντο.
 zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον ὕσσον ἀπόλλων·
 aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος ὁ ιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν
 jener zuteil wurde jener
- [44] Φοίβω γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπε ταικαὶ ἀοιδή,
 denn auch wird anvertraut und
- [45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου
 seines aber und manteien aus aber nun
- [46] οἱ τροὶ δεδάσσιν ἀνάβλησιν θανάτῳ.
 haben gelernt
- [47] Φοίβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,
 und Nomios nennen wir seit jenem,
- [48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυστῶς ζευγίτιας ἔτρεφεν οἴπους
 seit da an Joch ziehende hütete
- [49] ἡιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἄδμητοι.
 des Jünglings unter verbrannt seiend
- [50] φειά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, οὐδέ κεν αἴγες
 leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιν το βρεφέων ἐπιμηλάδες ἥδιν ἀπόλλων
 würden entbehen wenn
- [52] βοσκομένησ' ὁ φθαλμὸν ἐπίγναγεν· οὐδ' ἀγάλακτες
 weidenden richtete er zu noch ohne Milch
- [53] οἵες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἴεν ύπαρνοι,
 noch unträchtig alle aber wohl wären tragend,

- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αῖψα γέ νοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο
aber folgend seiend maßen sie aus
- [56] ἀνθρώποι· Φοῖβος γάρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer hat Freude
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοῖβος ὑφαίνει.
gegründet werdenden, selbst aber webt.
- [58] τετράετης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε
vier jährig die ersten setzte
- [59] καλῇ ἐν Ὀρτυγὶ η περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἄρτεμις ἀγρώστουσακαρήτα συνεχὲς αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὁ δ' ἐπλεκε βωμὸν Άπολλων.
der Kynthiadēn trug oft, der aber flocht
- [62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
baute sich zwar setzte aber
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum legte darüber
- [64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔγείρειν.
so lernte die ersten zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine zeigte
- [66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ
und hineingehen dem leitete
- [67] δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὄμοσε τείχεα δῶσειν
rechts günstig und schwor zu geben
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὑρόκος Άπολλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὄπολλον, πολλοίσε Βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich nennen,
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὕνομα πουλύ·
viele aber überall aber dir weit-

- [71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· εἰ μοὶ πατρώιον οὕτω.
aber ich Karneion· mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον αὖ Θήρη, τρίτα τόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε Θηραϊκήν εἰς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
führte Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,
Oulos der Asbytis nahm sich
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι
baute aber dir sehr schönes es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, ἦν εὐπόλλοι
setzte jährlich, in welcher in viele
- [79] ύστατιον πίπτουσιν ἐπ' ισχίον, ὡς ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf auf o
- [80] ίη ίη Καρνεῖε πολύλλιτε, σειο δὲ βωμοὶ
hie hie viel angerufener, deiner aber
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ Ωραι
zwar tragen im so viele eben
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύσιοντος ἐέρσην,
bunte führen herbei blasenden
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἡδύν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
aber süßen: immer aber dir un ablässig es
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet
- [85] ἦ ρ' ἔχαρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ενυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr als
- [86] ἀνέρες ὄρχησαντο μετὰ ξανθῆσι λιβύσσαις,
tanzten mit blonden
- [87] τέθμιαι εὗτέ σφιν Καρνειάδες ἥλυθον ὥραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

- [88] οἱ δ᾽ οὕπω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber wohnten.
- [90] τὸν μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, εἴη δὲ ἐπεδείξατο νύμφη
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσης κερατώδεος, ἦχι λέοντα
stehend auf horn ig er, wo
- [92] Ὑψηὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυππολοιο.
erschlug
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον ἀπόλλων,
nicht jenes sah göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὁ φέλσιμα, τόσσα Κυρήνη,
noch so viele verteilte so vieles
- [95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ¹
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιά δαι Φοίβοι πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
mehr anderen ehrten.
- [97] ιὴ ιὴ παίηον ἀκούμεν, ούνεκα τοῦτο
hie hie hören wir, weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὗρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἡμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen zeigtest
- [100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
ja hinab kommend begegnete dämonisch es
- [101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὥκυν ὀιστόν, ἐπηγύτησεδε λαός,
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "ιὴ ιὴ παίηον, οὐι βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
"hie hie schieß sogleich dich
- [104] γείνατ' ἀοστητύρα, τὸ δ' ἐξέτι κείθεν ἀείδῃ.
gebar das aber seit von dort singt man.

- [105] ὁ Φθόνος Απόλλωνος ἐπ' οὐατα λάθριος εἶπεν
der bewundere ich den heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγα μαι τὸν ἀοιδὸν ὅς οὐδ' ὅσα πόντος ἀείδει."
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν Φθόνον ώπόλλωνποδί τ' ἥλασεν ὕδε τ' εἰπεν·
den der Apollon und stieß so und sprach.
- [108] "Ἄσσυρι ου ποταμοῖο μέγας ρόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
und viel auf zieht.
- [110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὅδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem tragen
- [111] . . . λλ' ἡτις καθαρή τε καὶ ἀχράντος ἔρπει
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ ιερῆς ὀλιγη λιβὰς ἄκρον ἄωτον.
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
sei gegrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντεσσιλα θέσθαι
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆκαὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
und all seitig und in kochen zu,
- [4] ἀρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] "δός μοι παρθενίην αἱ ὄνιον, ἄππα, φυλάσσειν,
"gib mir ewige, zu bewahren,

- [7] καὶ πολὺ ἀνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζῃ.
und damit nicht mir streite.
- [8] δὸς δὲ ιοὺς καὶ τόξα· ἔτα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
gib aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδὲ αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὄιστοὺς
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δὲ εὐκαμπτὲς ἄεμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζώνυν σθαι λεγνωτόν, ἵνα ἄγρια θηρία καίνω.
sich gürten knapp, damit wilde töte ich.
- [13] δὸς δέ μοι ἔξη κονταχορίτιδας Ὄκεανίνας,
gib aber mir sechzig
- [14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παιδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀιμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
gib aber mir amnischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὀππότε μηκέτι λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἡντινα νεῖμον
gib aber mir alle· unter aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἡντινα λῆς· σπαρνὸν γάρ ὅτε Ἀρτεμις ἄστυ κάτεισιν.
welche auch immer willst du· selten denn wenn hinab geht·
- [20] οὕρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
werde wohnen, unter aber werde mich mischen
- [21] μούνον ὅτε ἔξει ησινόπ' ὥδινεσσι γυναικες
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόν, ἡσί με Μοῖραι
leidend rufen denen mich
- [23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαντορίγειν,
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

- [24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἥλ γησε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."
aber mühelos lieb er legte ab sich
- [26] ὡς ἡ παιᾶ εἰ ποῦσα γε νειάδος ἥθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärigen wollte
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἔτανύσσατο χεῖρας,
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus
- [28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δὲ ἐπενευσε γε λάσσας,
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων "ότε μοι τοι αὕτα θέαιναι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἐγὼ ζηλόμονος Ἡρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωρένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἐθελημὸς
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ δὲ ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἕνα πύργον ὁ πάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen ab zumessen
- [37] μεσσόγεως ὡς νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἐσονται
binnen ländische und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς
und auch und zwar
- [39] ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ῶς ὁ μὲν εἰπὼν
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μύθον ἐπεκρήνεκαρήστι. βαῖνε δὲ κούρη
erfüllte ging aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὁρος κεκομημένον ὅλη·
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ὡκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber wählte sich aus
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παιδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαιρε δε Καίρα τος ποτα μὸς μέγα, χαιρε δε Τηθύς,
sei gegrüßt aber der Leto Tochter sehr sei gegrüßt aber
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητώιδι πέμπον ἀμορβούς.
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι δε Κύκλω πας μετε κίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
dort aber suchte auf die zwar fand
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότε ἐσκεν
in neuerdings aber damals war
- [48] οὔνομά οι Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἕφαιστοιο
ihr auf
- [49] ἐσταό τας περὶ μύδρου· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische hatten bereitet
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
die aber erschraken als sahen schreckliche
- [52] πρηόσιν Ὀσσαίοισινέοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὄφρὺν
Ossa ischen gleichend allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἵσα τετραβοείω
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὄππότε δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeln es und sobald hörten
- [55] ἄκμονος ἡχῆσαντος ἐπὶ μέγα πουλύτ' ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάω αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὔε δε Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δε γείτων
hallte aber

- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοὴν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,
großen aber nach ruft hin,
- [59] εὕθ' οἴ γε φαιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὄμων
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἢε σίδηρον
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῶ σφέας οὐκ ἔτα λασσαν ἀκηδέες Ὡκεανῖναι
darum sie nicht wagten sorg lose
- [63] οὔτ' ἀντην ιδειεν οὔτε κτύπον ούασι δέχθαι.
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρος ωσι θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen sehen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῇ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,
zwar ihr er über beschwichtigt,
- [68] Ἀργην ἡ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδιῆ κεχρημένος αἰθῆ.
kommt eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἡ δὲ τεκούσης
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.
taucht hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὔτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἄγκαλίδεσσι φέρουσα,
als kam dich mit tragend,
- [74] Ἦφαίστου καλέοντος ὅπιας ὁ πτήρια δοίη,
rufend seienden damit geben möge,

- [75] **Βρόντεώ** σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένουγονά τεσσι,
dich kräftigen sich setzenden
- [76] **στήθεος** ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,
aus großen zottigen packtest
- [77] **ώλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν**
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] **μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην**
mittler es bleibt wie wenn
- [79] **φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.**
hinein gesetzt worden seiend verteilt
- [80] **τῶ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῆμος**
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλω τιες, κὴμοί τι **Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον**
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] **ἡδὲ ιοὺς κοίλην τε κατακληΐδα βελέμνων**
und hohle und
- [83] **τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ λητωὶς ὥσπερ οὐ πόλλων.**
fertigt an· auch denn ich leto ische so wie
- [84] **αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον**
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] **Θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν κύκλωπες ἔδοιεν."**
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] **ἔννεπες· οἱ δέ ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὡπλίσσαο, δαιμον,**
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] **αἴψα δέ επὶ σκύλακας πάλιν ἥιες· ἵκεο δ' αὖλιν**
schnell aber zu wieder gingst· kamst an aber
- [88] **Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε**
arkadische bei der aber schnitt
- [89] **Μαιναλίης, ίνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.**
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] **τὶν δ' ὁ γε νειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς**
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] **τρεῖς δὲ παρουσίουσένα δ' αἰόλον, οἵ φα λέοντας**
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς αὖ ἐρύουντες, ὅτε δράξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden
- [93] εἴλκον ἔτι ζώοντας ἐπ' αὐλίον, ἐπτὰ δ' ἔδωκε
zogen noch lebende zum sieben aber gab
- [94] θάσσονας αὐράων κυνοσουρίδας, αἱ ρά διώξαι
schnell ere wind iger die ja zu verfolgen
- [95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγών,
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἐνθα καλιαὶ
und und wo
- [97] σημῆναι, καὶ ζορκός ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.
anzeigen, und scharf äugig auf führen.
- [98] ἐνθεν ἀπερχομένη(μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό
von dort weg gehend (mit und eilten
- [99] εὗρες ἔτι προμολήσ) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
fandest noch vor gingst des
- [100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν ἐβουκολέοντομελαμψή φιδος Ἀιναύρου,
immer weideten sich des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες ἡ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
größer als aber strahlte hervor
- [103] ἔξαπινης δ' ἔταφές τε καὶ ὃν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest
- [104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἴη."
"dieses wohl Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε ἔσαν αἱ πᾶσαι πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι κυνοδρομίης, ἴνα τοι θόδου ἄρμα φέρωσι.
abseits damit dir schnell es tragen mögen.
- [107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι
Wettkampf preis

- [109] ὕστερον | ὅφρα γέ νοιτο, πά γος Κερύ νειος ἔ δεκτο.
später damit würde werden, Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμι | ΠαρθενίηΤιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα | καὶ ζώ νη, χρύσεον δ' ἐζεύξα δίφρον,
und golden aber spannstest du
- [112] ἐν δ' ἐβά λευ χρύσεια, θεή, κεμά δεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene,
- [113] ποῦ δέ σε | τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος | ἡρξατ' ἀείρειν;
wo aber dich das erste hornig er begann heben;
- [114] Αίμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατὰιξ
auf thrakischem, von dort
- [115] ἔρχεται | ἀχλαί νοισι δυσαέα | κρυμὸν ἄγουσα.
kommt den Mantel losen schwer erträglichen führend.
- [116] ποῦ δ' ἔτα μες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς | ἥψαο ποίης;
wo aber schnittest von aber ergriffst du
- [117] Μυσῷ ἐν Οὐλύμπῳ, φάεος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in aber sandtest du hinein
- [118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσικεραυνοί.
unlösbar, das ja tropfen ab
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen, versucht hast du
- [120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
zuerst auf das aber zweite schossest du auf
- [121] τὸ τρίτον αὔτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτρατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἴ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich
- [123] οἴ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι· οἵ τύνη χαλεπήν ἐμμάξεαι ὄργην·
verstockte denen du harte anlegst
- [125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,
sie frisst hinab, aber

- [126] **κείρον** **ται** **δὲ** **γέροντες** **ἐφ'** **υιάσιν,** **αὶ δὲ** **γυναῖκες**
werden geschoren aber auf die aber
- [127] **ἢ** **βλητὰ** **θνήσκουσι** **λεχαίδες** **ἢ** **ψυγοῦσαι**
oder getroffene sterben oder fliehend seiend
- [128] **τίκτουσιν** **τῶν** **οὐδὲν** **έπι** **σφυρὸν** **όρθὸν** **ἀνέστη.**
gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.
- [129] **οἵ** **δέ** **κεν** **εύμει** **δῆς** **τε** **καὶ** **ἴλαος** **αὐγάσ** **σηαι,**
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] **κείνοις** **εὖ** **μὲν** **ἄρουρα** **φέρει** **στάχυν,** **εὖ** **δὲ** **γε** **νέθλη**
jenen gut zwar trägt gut aber
- [131] **τετραπόδων**, **εὖ** **δ'** **ὅλβος** **ἀέξεται.** **οὐδ'** **έπι** **σῆμα**
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen noch zu
- [132] **ἔρχον** **ται** **πλὴν** **εὔτε** **πολυχρόνιόντι** **φέρωσιν.**
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen.
- [133] **οὐδὲ** **διχοστασίῃ** **τρώει** **γένος,** **ἢ** **τε** **καὶ** **εὖ** **περ**
noch nagt die und auch wohl doch
- [134] **οἰκους** **έστη** **ῶτας** **έσινατο.** **ταὶ** **δὲ** **θυωρὸν**
stehend seiend heimsuchte die aber
- [135] **εἰνάτερες** **γαλόω** **τε** **μίαν** **περὶ** **δίφρα** **τίθενται.**
und einen um stellen.
- [136] **πότνια,** **τῶν** **εἴη** **μὲν** **έμοι** **φίλος** **όστις** **ἀληθής,**
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] **εἴην** **δ'** **αὐτός,** **ἄνασσα,** **μέλοι** **δέ** **μοι** **αἰὲν** **ἀοιδή-**
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer
- [138] **τῇ** **ἔνι** **μὲν** **λητοῦς** **γάμος** **ἔσσεται,** **ἐν** **δὲ** **σὺ** **πολλή,**
darin in zwar wird sein, in aber du viel,
- [139] **ἐν** **δὲ** **καὶ** **Ἀπόλλων,** **ἐν** **δ'** **οἴσεο** **πάντες** **ἄεθλοι,**
in aber auch in aber die deiner alle
- [140] **ἐν** **δὲ** **κύνες** **καὶ** **τόξα** **καὶ** **άντυγες,** **αἱ** **τέ** **σε** **ρεῖα**
in aber und und die und dich leicht
- [141] **θητὴν** **φορέουσιν,** **ὅτ'** **ές** **Διὸς** **οἴκον** **έλαύνεις.**
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.
- [142] **ἔνθα** **τοι** **άντιόωντες** **ἐν** **προμολήσι** **δέ** **χονται**
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

- [143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρὶν περὶ ἵκέσθαι
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν Ἀλκεῖ δῆν· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γάρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
hat, solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτὶ δέγμενος, εἴ τι φέρουσα
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πίον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
hinab bringest fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτε ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὁ γε χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὁ πισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαίρουντα·
rück seitigen trüge zuckend seiend:
- [152] κερδαλέω μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ὡνα θυητοί σε βοηθὸν
"triff Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς ἔμε κικλήσκωσινέα πρόκας ἡδὲ λαγωὸς
wie mich rufen mögen. läss und
- [155] οὕρεα βόσκε σθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγωὶ
weiden sich zu· was aber wohl und
- [156] ἀέξεισν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
würden anstellen; verderben.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλε ἐπὶ καὶ τούς."
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.
- [159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περὶ πόδες δρυὶ γυῖα θεῶν
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· έτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀροτριόντισυ νήντετο Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺ νέμεσθαι
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] Ἡρῆς ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν
aus geerntet habend tragen

[165] ὀκύθοιον τριπέτηλον, δὲ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν.
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen:

[166] ἐν καὶ χρυσεῖ αἰώποληνίδας ἐπλήσαντο
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος, ὅφερ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf

[169] πάντες ὁ μῶς καλέουσι· σὺ δὲ Ἀπόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.

[170] ἡνίκα δ' αἰ νύμφαι σε χορῷ ἐνι κυκλώσονται
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι πηγάων Αἴγυπτίου ἵνω ποῖο
nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γάρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ ἵνα, δαιμόν, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκήσονσα
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἥλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δὲ εἴπαο τέθμια Ταύρων,
kamst von von aber sagtest du

[175] μὴ νειὸν τῇ μοῦτος ἐμαὶ βόες εἰνεκα μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον τέ μνοιεν ὑπ' ἄλλοτρίωρο τῆρι·
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἡ γάρ κεν γιναί τε καὶ αὐχένα κεκμη υῖαι
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προγέ νοιντο, καὶ εἰ Στυμ φαίδες εἴεν
darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären

[179] είναις τιζόμε ναικερα ελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ' ἐκεῖνον
zu schneiden tiefe- da niemals jenen

[181] ἤλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
kam zu schönen sondern schaut

[182] δίφρον ἐπιστή σας, τὰ δὲ φάει μηκύ νονται.
anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς δέ νύ τοι νή σων, ποιον δ' ὕρος εὔαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχεις ἐταίρας;
liebst, und welche hattest

[186] εἰπέ, Θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,
zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγε τον δ' ὄρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische liebst

[190] ἔλλοφό νον Βριτό μαρτιν ἔύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως
Hirsch tötend gut ziellend· deren einst

[191] πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἡ δ' ὄτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε δ' εἰσαμενῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um

- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διώκτυν,
und und auch nicht ruhte aus
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἥλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang
- [196] πρηόνος ἐξ ὑπάτοιο καὶ ἔνθορεν εἰς ἀλιήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες
welche sie retteten· daher nachher
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' ὅθεν ἥλατο νύμφη
zwar aber woher sprang
- [199] Δικταιῶν καλέουσιν, ἀνεστήσαντοδὲ βωμοὺς
Diktaiosen nennen, errichteten sich aber
- [200] ιερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφως ἡματι κείνῳ
und verrichten· der aber jenem
- [201] ἢ πίτυς ἢ σκινος, μύρτοιο δὲ χειρες ἄθικτοι·
oder oder aber un berührt·
- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος
ja damals denn verfing sich myrten
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἐφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτω.
der als floh· daher sehr erzürnte sich
- [204] Οὐπὶ ἄνασσ' εὐώπη φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.
nennen von
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἔταρίσσαο, τῇ ποτ' ἐδωκας
und wahrlich ver freundest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ θηρητήρε δύωκύνε, τοῖς ἔνι κούρῃ
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὑψηὶς παρὰ τύμβον ιώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν ὄμοθηρον ἐθήκασ· καὶ δὲ σὲ φασὶ¹
deine Mit jägerin setzttest du· und auch dich sagen

- [211] καλὴν Ἀντί κλειαν ἵσον φαέ εσσι φιλῆσαι
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ' ὡ μοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ιοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλω τοιδέ φιν ὕμοι
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρε φαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἥνησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην Ἄτα λάντην,
priest aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην ἱασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Schwein tödend des Arkas,
- [217] καὶ ἐ κυνηλασίην τε καὶ εὔστοχίην ἐδίδαξα.
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι καλυδωνίου ἀγρευτῆρες
nicht sie schelten des Kaly donischen
- [219] μέμφονται κάπροι· τὰ γὰρ σημήια νίκης
schmähen die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁ δόντας·
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα ᾠκονέολπα
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἔχθαί ρονταςέν Ἀιδί μωμή σασθαι
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνυες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων Μαιναλίην ἦν φόνω ἀκρώρεια.
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε πολύπτολι, χαίρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt
- [226] Μιλήτῳ ἐπί δημεστίσῃ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
weile dich denn machte er zu
- [227] ἤγειρόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.
als fuhr er hinaus von Kekropia her.

[228] Χησιάς Ἰμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δὲ Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ
seines eigenen legte er hinein

[230] μείλιον ἀπλοίης, ὅτε οἱ κατέδησας ἄντας,
als ihm bandest du

[231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Αχαιίδες ἀστεα κήδειν
da achai ische kränken zu

[232] ἔπλεον ἀμφὶ Ἐλένη Ῥαμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μέν τοι Προτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du

[235] οὕρεα πλαζομένας Αζήνια, τὸν δέ ενὶ λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.
weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίη ἐφέσω βρέτας ιδρύσαντο
in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν Ἱππώ·
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δέ, οὕπι νασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δέ κύκλῳ
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εύρύν· ὃ πήεισανδὲ λίγειαι
aufgestellt habend breiten sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ίνα ὥστησασιν ὁ μαρτῆ·
feine damit stampfen sie gleich schritts.

[244] οὐ γάρ πια νέβρεια δι' ὄστεα τετρίναντο,
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

- [245] ἔργον· Άθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἡχῷ
schlecht es· lief aber
- [246] Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα κατεκροτά λιζονέπεψοφε ονδε φαρέτραι.
freundlich klaperten sie, rauschten aber
- [248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὔρυθε μειλον
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἡῶς
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen
- [250] οὐδ' ἀφνειότερον ὥστε κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.
- [251] τῶρα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππη μολγῶν
gegen aber
- [253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθῳ ἴσον, οἵτα παρ' αὐτὸν
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι ναί ουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.
- [255] ἦδει λὸς βασιλέων, ὅσον ἡλιτευ· οὐ γὰρ ἔμελλεν
ach elend wie sehr verfehlte er nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίω ἔσταν ἄμαξαι
der so vielen in kaystrisch er standen
- [258] νοστῆσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
zurückzukehren· denn immer deine liegen bereit.
- [259] πότνια Μουνιχίηλιμε νοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή τις ἀτιμήσαντι καλὸι πόλιν ἥλθον ἀγῶνες·
nicht soll irgendeiner entehrt habendem schöne kamen
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλὸι πόλιν ἥλθον ἀγῶνες·

[262]	μηδ'	έλα	φηβολί	ην	μηδ'	εύστοχί	ην	έρι	δαίνειν·
	auch nicht				noch				streiten zu·
[263]	ούδε	γὰρ	Ἄτρεί	δῆς	όλι	γω	έπι	κόμπασε	μισθῶ·
	auch nicht	denn			mit kleinem	auf		pralte er	
[264]	μηδέ	τινα	μνᾶ	σθαι	τὴν	παρθένον·	ούδε	γὰρ	Ωτος,
	auch nicht	irgendeinen	werben um		die		auch nicht	denn	
[265]	ούδε	μὲν	Ωαρί	ων	άγα	θὸν γάμον	έμνή	στευσαν·	
	auch nicht	zwar			guten			warben sie·	
[266]	μηδέ	χορὸν	φεύ	γειν	ἐνι	αύσιον·	ούδε	γὰρ	Ιππώ
	auch nicht	meiden			jährlichen·		auch nicht	denn	
[267]	ἀκλαυ	τεὶ	περὶ	βωμὸν	ἀ	πείπατο	κυκλώ	σασθαι·	
	un beweint	um			verbot sie sich		zu umkreisen·		
[268]	χαιρε	μέ	γα	κρεί	ουσα	καὶ	εύάν	τησονά	οιδη.
	sei gegrüßt	sehr	herrschend	seiende		und	begegne	gütig	

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν	ιερήν, ὡ	θυμέ,	τίνα	χρόνον	ἢ	πότ'	άείσεις
	die	heilige, o		welchen		oder	wann	wirst du besingen
[2]	δῆλον,	Ἀπόλλωνος	κουροτρόφον;	ἢ	μὲν	ἄπασαι		
			Knaben nährende;	wahrlich	zwar	alle		
[3]	Κυκλάδες,	αἱ	νήσων	ιερώταται	εἰν	ἀλὶ	κεῖνται,	
	die		am heiligsten	in			liegen,	
[4]	εὖμνοι·	δῆλος	δ'	έθέλειτὰ	πρῶτα	φέρεσθαι		
	gut besungene·	aber	will	die	ersten	getragen zu werden		
[5]	ἐκ	Μουσέων,	ὅτι	Φοῖβον	ἀοιδάων	μεδέοντα		
	aus		weil			leitend seienden		
[6]	λοῦσε	τε	καὶ	σπείρωσε	καὶ	ώς	θεὸν	ἥνεσε
	wusch	und	auch	wickelte	und	als	pries	zuerst.
[7]	ώς	Μοῦσαι	τὸν	ἀοιδὸν	δ'	μὴ	Πίμπλειαν	άείσῃ
	wie		den		der	nicht		singe
[8]	ἔχθουσιν,	τὰς	Φοῖβος	ὅτις	Δῆλοιο	λάθηται.		
	hassen,	so		wer			vergessen möge.	

- [9] Δήλω **νῦν** οἴμης **άποδάσσοματι,** ὡς ἀν **Απόλλων**
nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] Κύνθιος **αἰνήσῃ** με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνη δ' ἡ νεμόεσσακαὶ **ἄτροπος** οἴάθ' **ἀλιπλῆς**
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης καὶ **μᾶλλον** επίδρομος **ἡέπερ** **ἴπποις**
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντω **ἐνεστήρικται** δ' ἀμφί ε **πουλύς** ε **λίσσων**
ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὴν **ἀπομάσσεται** **ὕδατος** **ἄχνην.**
ikarischen viele wischt ab
- [15] τῶ σφε καὶ **ἰχθυβολῆες** **ἀλίποι** **ἐννάσσαντο.**
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά οἱ **οὐ νεμεσητὸν** ενὶ πρώτησι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότ' ες **Ωκεανόν** τε καὶ **ές Τιτηνίδα** **Τηθὺν**
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι **ἀολλίζονται,** εἰ δ' **ξαρχος** **ὁ δεύει.**
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] ή δ' **ὅπιθεν** **Φοίνισσα μετ'** **ἴχνια** **Κύρνος** **ὁ πηδεῖ**
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] οὐκ ὄνοτὴ καὶ **Μάκρις** **Ἄβαντιὰς** **Ἐλλοπιήνων**
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ **θεὶμερόεσσα** καὶ **ἥν** **ἐπενήζατο** **Κύπρις**
aber liebens würdig und die fuhr an
- [22] **ἔξ** **ὑδατος** **τὰ** **πρῶτα, σαοὶ** **δέ** **μιν** **ἀντ' επιβάθρων.**
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι **μὲν** **πύργοισι** **περισκεπέεσσινέρυμναί,**
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος **δ' Ἀπόλλωνι· τί** **δὲ** **στιβαρώτερον** **έρκος;**
aber was aber fester er
- [25] **τείχεα** **μὲν** **καὶ** **λαῖες** **ὑπαὶ** **βίπης** **κε πέσοιεν**
zwar und unter wohl fielen würden

- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθός ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχώωσινάοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἡώς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄσπιτριγλώχινι, τόοι Τελχίνες ἔτευξαν,
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους είναλίας είργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισεθα λάσση;
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπείροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte
- [36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, ούνομα δ' ἦν σοι
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἵση.
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὔπιω σοι χρυσέη ἐπεμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Αστερίη σὺ καὶ οὐδέπιω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι σε τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἐνδοθεὶ κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξεφύρης ἀνιόντες
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὔθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὁξὺν
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρου καναχηδὰ ρέοντος,
ranntest dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένηλὸς ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσσῳ ἐς Αἰθηναίων προσενήκαο Σούνιον ἄκρον
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches
- [48] ή Χίον ή νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὔπω γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι
(noch nicht denn war wo dich)
- [50] γείτονες Άγκαίου Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.
mykalische beherbergten.
- [51] ἡνίκα δ' Απόλλωνι γε νέθλιον οὐδας ὑπέσχες,
als aber geburts tägig es gewährtest,
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι οὔνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,
- [53] οὔνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.
des Ägäischen legtest hinein
- [55] οὐδ' Ἡρην κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ή μὲν ἀπάσαις
auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτολε χωίσιν αἱ Διὶ παῖδας
schrecklich schalt heftig die
- [57] ἔξεφερον, Λητοὶ δὲ διακριδόν, οὔνεκα μούνη
gebaren, aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν ἦμελλε φιλαίτερον Ἀρεος υἱα.
zu gebären im Begriff war lieberen
- [59] τῷ ρα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber
- [61] τειρομένην ὡ δίσι· δύω δέ οἱ εἴατο φρουροὶ¹
gequält werdend zwei aber ihr saßen
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, δέ μὲν πέδον ἡπείροιο
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος ὑψηλῆκορυ φῆς ἐπιθρήικος Αἴμου
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος Ἀρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἕππω
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηύλιζοντο·
sieben buch tig es neben lagerten sich.
- [66] ἡ δέ ἐπινησάων ἐτέρη σκοπὸς εὔρειάων
die aber über andere weit gedeht er
- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.
saß hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολιεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δέ δέ χεσθαι.
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δέ ὅρος ιερὸν Αὔγης
floh zwar floh aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δέ ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.
floh aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δέ ὅλη Πελοπηὶς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
floh aber ganz so weit an liegt
- [73] ἔμπλην Αίγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἰναχον Ἡρη.
Pfade betrat, da zuteil wurde Iinachon Heri.
- [75] φεῦγε καὶ Αονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἰ δέ ἐφέποντο
floh auch den einen sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψή φιδοςέχουσαι
und und schwarz kiesigen besitzend

- [77] Ἰσμη|νοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἴπετο πολλὸν ὅπισθεν
der aber folgte weit hinten
- [78] Ἀσω πὸς βαρύ γουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῷ.
schwer wogend, weil war geschmettert
- [79] ή δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf
- [80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ύπόχλοον ἔσχε παρειὴν
autochthon und grün über hauchte gewann
- [81] ἥλικος ἀσθμαίνουσαπερὶ δρυός, ὡς ἴδε χαίτην
gleich alt keuchend um als sah
- [82] σειομένην τε Ἐλικῶνος. ἐμαί θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine sagt
- [83] ή ρ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich wurden damals als
- [84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,
zwar freuen sich, wenn mehr,
- [85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
aber wieder weinen, wenn nicht mehr
- [86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ύποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ.
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen
- [88] "Θήβῃ, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich tadelst du;
- [89] μήπω μή μ' ἀεκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὔπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδίοις ἔδρη,
noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig
- [91] οὐδέ τί πω τέθικεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ πλειστοῖο καθέρπου
schrecklich geboren von herab kriechend
- [93] Παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις.
schnee reich um kränzt neun

- [94] ἀλλ' ἔμπιης ἐρέω τι το μώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfster als von
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κι χήσομαι αἴματι λούσων
fliehe weiter schnell dich ich werde eiholen waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσ σοιογυναικός
meinen du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρών
erhieltest nicht du ja meiner liebe und nicht
- [98] ἔσσεται· εὔαγέων δὲ καὶ εὔαγέεσσι μελοίμην."
wird sein der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητῷ δὲ μετάτροπος αὖτις ἐχώρει.
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιαί δεσμιν ἀπηρνήσαντο πόλης
aber als achai ische sie verweigerten sich
- [101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε ποσειδάωνος ἐταίρη
kommend seiende, und
- [102] Βούρα τε Δεξαμενοῖο βοστασις Οἰκιάδαο,
und
- [103] ἀψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἀναυρος
wieder zurück aber auf wandte, floh aber
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.
floh aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεές ἥτορ ἔκειτο
dir aber noch damals un barmherzig lag
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὥκτισας, ἡνίκα πήχεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als
- [108] ἀμφοτέρους ὁρέγουσσα μάτην ἐφθέγξατο τοια
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ₁
thessal ische, sagt
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω
zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὅδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνειὲ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ὡς πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.

[114] ἦ ρά τοι ὕδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαδὲ πέτεσθαι
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον ἐξαπίνης; ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποι σε φέρω; μέλειοι γάρ ἀπειρήκασι τένοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον ὡς Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du bleibe,

[119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντολέαινατ.
roh gebär end abwehrten

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοΐ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γάρ ἔγωγε
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ ἄλλας,
deine leugne ich· ich weiß auch andere

[124] λουσαμένας ἀπ' ἐμεῖο λεχωίδας· ἀλλά μοι Ἡρη
gewaschen habend von mir aber mir Her

[125] δαψιλές ἥπει λησενά παύγασαι, οἵος ἔφεδρος
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ἔξ ὑπάτου σκοτιψὴν ἔχει, ὃς κέ με ρεῖα
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἔξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

- [128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἥμαρ·
angenehm etwas dir ja gehé vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἰνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλ λοιμι φοάων
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] διψαλέ ην ἄμ πωτιν ἔχων αἱ ὄνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ' ἐγώ· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν.
nun ich was überflüssig; rufe nur
- [133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ρόουν. ἀλλά οἱ Ἀρης
sprach und strömte an verlangend aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήτα μέλλεν ἀείρας
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαιδε ρέεθρα·
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῆ
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] δούρατος· ή δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Όσσης
sie aber ließ erbeben bewaffnet erbebte aber
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἴ τε δυσαεῖς
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιὰί Πίνδοιο, φόβω δ' ὡρχήσατο πᾶσα
aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γάρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἕχος.
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] ὡς δ' ὅπότ' Αίτναι οὐδέρεος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουσδαίοιογίγαντος
beben in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς ἐτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο τιμάγρης
und dröhnen unter

- [145] ἔργα θ' ὁ μοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλή λοιξία χεῦσι·
und fallend auf einander lärmend.
- [147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εύκυ κλοιο.
damals entstand so groß gut runden.
- [148] Πηνειός δ' οὐκ αὔτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁ μοίως
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf
- [150] εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέλετο "σώζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ' ἐλειμοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή.
statt aber dir wird sein
- [153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als ermüdet schritt
- [154] εἰναλίας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένηνέδε χοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ λιπαρὸν νήσσιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξενωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπὸ ὁ μοκλῆς
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter
- [159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ρόον ἡντινα τέτμοι.
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer trafe.
- [160] ὄγυγίην δῆπειτα Κόων, Μεροπηίδα νήσουν,
uralt aber danach meropische
- [161] ἵκετο, Χαλκιόπης οἱ ρὸν μυχὸν ἡρωίνης.
gelangte sie, heiligen

- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔ ρυκεν ἔ πος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,
aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ με τέ κοις. οὕτ' οὖν ἐπι μέμφομαι ούδε με γαίρω
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσου, ἐ πεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμε νοισθεὸς ἄλλος
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπατον γένος· ὡς ὑπὸ μίτρην
ist, höchst dem unter
- [167] ἵξεται οὐκ ἀέ κουσα Μακηδόνι κοιρανέ εσθαι
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,
beide und die sitzen,
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὥπποθεν ὥκεες ἵπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἰσεται ἥθεα πατρός.
tragen· er aber wird erkennen
- [171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμμιν ἔεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns
- [172] ὕστερον, ὥππότ' ἀν οἱ μὲν ἔφ' Ἐλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὀψιγόνοι Τιτῆνες ἄφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος
spät geborene von äußer sten
- [175] ḥώσων ται νιφάδεσσιν ἔοικότες ἢ ισάριθμοι
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἦνικα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]
und krissai ische und delphische [die]
- [178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἥπτειροι [ο φάραγγες]
und festländische [die]

- [179] ἀμφιπεριστείνωνται δωσι δέ πίονα καπνὸν
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten
- [180] γείτονος αἴθομέν νοιο, καὶ οὐκέτι μούνον ἀκουῆτι,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ' ήδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben würden auf leuchten
- [182] δυσμενέων, ήδη δέ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομέν ναστε
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὄδον ἄφρονι φύλῳ
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δέ ἐπὶ Νείλῳ
werden auf stellen deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας δοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καὶ μόντος.
werden liegen vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενες Πτολεμαῖε, τά τοι μαντία φαίνω.
werdend er dies dir zeige ich.
- [189] αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέστι γαστέρι μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον ἡματα πάντα. σὺ δέ ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber überlege,
- [191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζομένη πελάγεσσι πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρᾳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,
sondern wird getrieben wie,
- [194] ἐνθα νότος, ἐνθε' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin trägt
- [195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν."
zu jener mich würdest tragen. jene denn wirst kommen zu Willige."

- [196] **αὶ μὲν** τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰνάλι νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ließen weg ins
- [197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δὲ Εύβοιηθε κατήεις,
lied liebend, du aber nach Euboea gingst,
- [198] Κυκλαδας ὄψομέν νηπεριηγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ᾽ εἴτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte
- [200] ...
- [201] ... φλεξας ἐπει περικαίο πυρί,
entflammt habend da rings branntest du
- [202] τλήμον' ὑπ' ὥδι νεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] ᾧ Ήρη, τούτο με ρέξον ὅ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς
dies mich tu was dir lieb- nicht denn
- [204] ύμετέ ρας ἔφύ λαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ·
eure bewahrte ich- fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες· ή δέ αρρητὸν ἀλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,
sprich- sie aber erbeuten hörte auf leidvollen,
- [206] ἔζετο δέ ίνωποιο παρὰ ρόουν, ὄντε βάθιστον
setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότε ἔξανιησιν, ὅ τε πλήθοντι ρεέθρῳ
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆς·
von steigt hinab äthiopischen-
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δέ ἐκλίθη ἔμπαλιν ὄμοις
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ιδρῶς.
leidend- feucht aber durch floss
- [212] εἶπε δέ ἀλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend

- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
- werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
- [215] νύμφα Διὸς βαρύ θυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἐμελλες ἄπυστος
- schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
- lange zu sein· solche dich lief herzu
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαί νουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῆθος,
- sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
- [218] Ἡρη τιμή ἐσσα, πολὺ προῦχουσα θεάων
- ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
- deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη Ούλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
- rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εῖσεαι ὄργης.
- weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen
- [222] Λητώ τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι υῆσου.
- ja löst sich innen
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδὲ ἐδέχοντο.
- andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf.
- [224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστὶ παρερχομένηνέκα λεσσεν,
- aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον. οἶσθα καὶ αὐτή.
- schlecht es weißt du und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις,
- aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεϊο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.
- euren, die deiner betreten
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὡς,
- wahrlich und unter goldene saß wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἦτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
- welche und, der schnellen wenn wird aufhören
- [230] ἵζει θηρίτειρα παρ' ἴχνεσιν, οὔατα δ' αὐτῆς
- setzt sich neben aber ihrer

[231] ὁρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοίμαθε ής ύποδέχθαι ὁ μοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ίκέ λη Θαύ μαντος ὑπὸ θρόνου ιζετο κούρη.
der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ξδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνοι
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτα λέχριος εῦδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἴτι καὶ αἰφνίδιονέπος εἶπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ή δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηνέδα
die aber schmerlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὔτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνειδεα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαί
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' θει φῶκαι
schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ρέξω,
auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα δέ οι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῖ·
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, ούνεκ' εμεῖο
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner

- [248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
nicht betrat, aber wies zurück
- [249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοὶ μέλι ποντες ἀοιδοὶ¹
die zwar sprach· aber singend
- [250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντοι πόντες
meonischen umkreisen sie verlassen habend
- [251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοιχείη
siebenmal um bestanden sie aber
- [252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεῖηνῶν.
am gesangreichsten der Gefiederten:
- [253] ἐνθεν ὁ παις τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
von dort der so viele diese band hinein
- [254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδι νεσσιν ἄεισαν.
später, so oft bei sangen.
- [255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἐκθορευ, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,
Delia den, ur alten,
- [257] εἶπαν Ἐλειθύης ιερὸν μέλος, αύτίκα δ' αἰθὴρ
sprachen sie heilig es sogleich aber
- [258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὅλολυγήν,
ehern widerhallte durch dringenden
- [259] οὐδ' Ἡρη νεμέσησεν, επεὶ χόλον ἐξέλε τοζεύς.
und nicht grollte, weil nahm weg
- [260] χρύσεα τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle wurden,
- [261] χρυσῶ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
aber kreis ende den ganzen Tag floß
- [262] χρύσειον δ' ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίνη,
goldenem aber trug hervor geburts tägigen
- [263] χρυσῶ δὲ πλήμυρε βαθὺς ίνωπός ἐλιχθείς,
aber flutete voll tief gewunden seiend.
- [264] αύτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' ούδεος εἴλεο παῖδα,
selbst aber goldenen von nahmst dir

- [265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἐπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·
in aber legtest aber sprachst aus solch es.
- [266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärigie viel städte viel tragend seind,
- [267] πίονες ἡπειροί τε καὶ αἱ περιναίετε νῆσοι·
fette und und die ringsum wohnt ihr
- [268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλῳ,
so sehr wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ Κερχνίς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,
nicht herrschendem Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτῃ,
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς ἐγὼ Απόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή.
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὥδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte
- [275] τῷ καὶ νησάων ἀγιωτάτη ἔξετι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κληζη, Απόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' Ἐνυώ
wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich
- [277] οὐδέ Αἰδης οὐδέ ἵπποι ἐπιστεί βουσινΑρηος·
und nicht und nicht betreten
- [278] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer
- [279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
werden gesandt, alle aber führen hinauf
- [280] αἵ τε πρὸς ἡσίην αἱ θέσπερον αἵ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρους ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
stellten auf, und die oberhalb nördlich er

- [282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρονιώτατον αἷμα.
haben, uralt es
- [283] οἱ μέν τοι καλά μην τε καὶ ιερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἣ
tragen· welche bei Dodona
- [285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρώτιστα δέ χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden
- [287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἵης
als zweites heilige und der melischen
- [288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν ή βάντων
kommen· von dort aber durch segeln
- [289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον οὐδὲν οὔτε μακρὸς
in gute lelántische· und nicht mehr lang
- [290] ὁ πλόος Εύβοίηθεν, εἰπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.
die von Euböa her, da deiner
- [291] πρῶται τοι τάδε ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἄριμασπῶν
die Ersten ja dieses brachten von blonden
- [292] Οὔπις τε Λοξώ τε καὶ εύαίων Ἐκαέργη,
und und glückliche
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἀριστοί
und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων· οὐδέν οἴ γε παλιμπετὲς οἴκαδε ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εῦμοιροι δέ ἔγενοντο, καὶ ἀκλέες οὔποτε οὐκεῖνοι.
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ τοι Δηλιάδεσμέν, ὅτε εὔχης ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend
- [297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
rauscht, gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θερος τὸ πρῶτον ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
männliche als Erstlinge tragensie.

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περί τ' ἀμφὶ τε νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ ώς χορὸν ἀμφεβάλοντο.
machten sich und wie warfen sich rings.

[302] οὔτε σιωπηλὴνοῦτ' ἄψιφον οὖλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαείδουσινόμον Λυκίοι γέροντος,
die zwar unter singen des lykischen

[305] ὅν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ωλήν.
welches dir von brachte

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οὐδας.
die aber schlagen festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἵρὸν ἄγαλμα
ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίης ἄριον, ἦν ποτε Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἴσατο σὺν παίδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον μᾶτι φυγόντες
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὥρχη σαντοχοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.
kreis förmig tanzten, aber führte

[314] ἐνθεν ἀειζώοντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβω
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.
senden, jen es.

- [316] Ἀστερίη πολύ βωμε πολύλιτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αιγαίοι πάρηλυθε νηὶ θεούσῃ;
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνείουσιν ἄηται,
nicht so große ihn an wehen
- [319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη
aber was am schnellsten führt sondern die
- [320] ὥκεες ἐστεί λαντοκαὶ οὐ πάλιν αὔτις ἐβησαν,
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter zu winden
- [322] ὥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης
berstenden und zu benagen heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας Δηλιὰς εὗρετο νύμφη
ab gewandt habend was delische fand
- [324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γε λαστύν.
dem Heranwachsenden und
- [325] ιστίη ὡνήσων εύέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
o gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
möge sich freuen aber und und die entband

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὥσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele der geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· τῶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν
geht hinaus· der eben schnaubenden
- [3] τῶν ιερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν
der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
eilt nun, o Blond haarige, eilt

[5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr wusch sich

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen aus treiben

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelnden kam von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῷ
gelöst habend wusch ab

[11] ιδρῷ καὶ ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und reinigte aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὡς ἵτ' Ἀχαιαδες, καὶ μὴ μύρα μηδὲ ἀλαβάστρως
o geht und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),
höre ich der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τῇ Παλλάδῃ μηδὲ ἀλαβάστρως·
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt liebt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας,
bringt auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδέ τὰν Ἰδα Φρὺξ ἔδικαζεν ἔριν,
auch nicht als die entschied

[19] οὔτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεός οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·
schaute in durch scheinende·

[21] οὐδέ Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αύτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte

[23] ἀ δέ, δὶς ἔξήκοντα διαθρέζασα διαύλως,
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἵα παρ' Εύρωτα τοὶ Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τὰς ιδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἴαν
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ βόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.
oder oder hat

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ὥς Κάστωρ, ὥς καὶ χρίεται Ἡρακλέης·
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος Ἰλα,
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικὴ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἡ Διομήδεος ἀσπίς,
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie der Argiver dies älter

[37] Εύμήδης ἔδιδαξε, τεὶν κεχαρισμένος ἵρεύς·
lehrte, den erfreut seienden

[38] ὃς πικα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ Θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγὴ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὤχετ’ ἔχων, Κρείον δ’ εἰς ὄρος ὥκισατο.
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder.

[41] κρείον ὄρος· σὲ δέ, δαιμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν ούνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ’ Αθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήλης,
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγῳ.
und gefallend

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ’ ἀπὸ κρανῶν μηδ’ ἀπὸ τῶν ποταμῶν,
trinkt von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ’ οἱ Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ οἱ Αμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυσῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἐξ ὄρέων
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τάθανα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴούκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ἴδης.
hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος ἐσοψεῖται τούτο πανυστάτιον.
das Werk wird er sehen dies aller letztest.

[55] πότνι Αθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ’ ἐγώ τι
du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἔρεω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἐγεντο·
und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἡ πὲ Κορωνείας ἡ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach trieb sie

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἡ πὲ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυωμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ
und lagen bei

[65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἔώ οὐεβάσατο δίφρω,
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ' ὅροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγείτο Χαρικλώ·
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ Αθαναία καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme seiend

[70] δή ποκα γὰρ πέπτων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ κράνῳ Ἐλικωνίδι καλὰ ρεοίσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λώντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὕρος ἀσυχία.
badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ δ' ἀσυχίᾳ τῆνο κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ιερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bätig heiligen streifte umher.

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ρόου ἥλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten.

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Αθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς σε, τὸν ὄφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὡς Εὔηρείδα, χαλεπὰν ὀδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen führte

[82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und hielt

[85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεζας,
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;
solche seid ihr liebe;

[87] ὅμματά μοι τῶ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
sahst und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀλιον πάλιν ὄψεαι. ὡς ἐμὲ δειλάν,
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὡς ὅρος, ὡς Ἐλικών ούκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ή μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο. δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem hast du vollbracht· vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele hast."

[93] ἦ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν
führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἐλεξεν ἔπος
und sie zu diesem sagte

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὄσσα δι' ὥργαν
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
sagtest· ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὦδε λέγοντι νόμοι·
zu rauben· Kroniden aber so sagen

[101] ὃς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἐληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον ἴδειν μεγάλω.
erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργουν· ἐπεὶ μοιρᾶν ὡδ' ἐπένησε λίνα,
da so spann

[105] ἀνίκα τὸ πράττον νιν ἐγείνασο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,

[106] ὡς Εύηρείδα, τέλθος ὄφειλόμενον.
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆις ἐς ὑστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber den allein betend

[109] παιδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ιδέσθαι.
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἔσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὅρεσσι
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ἥσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann

[113] ὅπποκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱός ὁστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
wird auf lesen alle vorüber gehend·

[117] ὄλβισταν ἔρει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] ἐξ ὄρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἔταρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γάρ ἄλλα
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἔσσομένοισιν,
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἡ μέγα τῶν ἄλλων δῆ τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἴσιος οἵ τε πέτονται
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἡλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.

fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ

vieles aber

vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα λαβδακίδαις.

wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρου, ὁ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,

ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.

ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὔτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι

und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος ἄγεσίλᾳ."

wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δὲ ἐντελὲς Ὡ κ' ἔπι νεύσῃ

so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μόνῳ Ζεὺς τό γε θυγατέρων

da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,

gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δὲ οὕτις ἔτικτε θεάν,

aber niemand gebär

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει

sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδε τί Διὸς ψεύδεται αἰ α θυγάτηρ.

und nicht einmal lüg t die

[137] ἔρχεται Ἀθαναίᾳ νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε

kommt jetzt wahr aber empfängt

[138] τὰν θεόν, ὡς κῶραι τῶργον δσαις μέλεται,

die o welchen liegt am Herzen,

[139] σύν τε εὐαγορίᾳ σύν τε εύγμασι σύν τε ὀλολυγαῖς.

mit und mit und mit und

[140] χαιρε θεά, κάδευ δὲ Ἀργεος ίναχίω.

sei begrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὔτις ἐλάσσαις
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλάρον ἄπαντα σάω.
mit Pferden, und ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῶ καλάθω κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάμα τερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μηδ' ἀπὸ τῶ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αύγάστησθε
noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἂ κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch hoch die ließ herab

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέωντομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen wir spucken ungegessen.

[7] ἐσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
aus schaute sooft geht,

[8] ἐσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἐπεισεν,
der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
wenn unkundige verfolgte

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἐστ' ἐπὶ δυθμάς,
wie dich vermochten tragen bis auf

[11] ἐστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πίες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇ νον χρόνον οὔδε λοέσσα.
nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον,
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἔκαθίσσαο φρητί¹
dreimal aber auf zum Boden setzttest dich
- [16] αὐσταλέα ἀπότος τε καὶ οὐ φάγες ούδε λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἀδάκρυον ἄγαγε Δηοῖ·
nicht nicht dieses reden wir was brachte
- [18] κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε·
besser, wie gefallen habende gab.
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ιερὰ δράγματα πράτα
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἥκε πατῆσαι,
schnitt ab und in ließ treten,
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχναν·
als gute lernte
- [22] κάλλιον, ὡς, ἵνα καί τις ὑπερβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer meide,
- [23] π... . ἰδέ σθαι
p zu sehen
- [24] οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ιρὸν ἐνναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοὶ²
die aber ihr selbst schönen schufen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἦνθεν διοτός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὅχναι,
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύ μαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἀμαράν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπει μαίνετο χώρῳ
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὄσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπιω θ' ὄσσον, ὄκκοσον Ἔννα.
so viel und so viel, wie viel

- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als Triopíδaiisin der rechte zürnte
- [32] τουτάκις ἀ χείρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,
eilte haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,
alle aber ganze hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξιναῖσιν ὁ πλίσσας,
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das freche rannten
- [37] ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ δ' ἔπι τὰι νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἀσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;
- [42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν
sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ¹
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber
- [44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίανδ' ἔχε κλῆδα.
und frisch gepflückt aber hielt
- [45] φᾶ δὲ παραψύχοισακακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
sprach aber besänftigend schlechten und frechen
- [46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend schlägst,
- [47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολὺ θεστε τοκεῦσι,
halte ein, viel angelebt er

[48] παύεο καὶ θερά ποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια Δαμάτηρ, τাঃ ιερὸν ἐκκεραίζεις."
deren Heiligtum verwüstest."

[50] τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἢ εἰ κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen sieht finster an

[52] ὡμοτόκος, τাঃ φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χροῖ πάξω.
"weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὦ εὐλ δαῖτας
dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἀδην θυμαρέας ἀξῶ."
immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
sprach der aber übel zeichnete ein

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς.
aber unaußprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

[58] Ἰθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἀψατ' Ολύμπῳ.
zwar aber ihr berührte

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, εἰπεὶ τὰν πότνιαν εἴδον,
die zwar ja halb tot, als die sahen,

[60] ἔξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαῖς γὰρ ἔποντο
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber antwortete

[63] "ναι ναι, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὦ εὐλ δαῖτας
"ja ja, bereite dir in welchem in

[64] ποιησεῖς· θαμιναι γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
wirst machen häufige denn in später dir."

- [65] ἀ μὲν τόσο' εἰ ποῖο' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλα δ' ἐστρεύγετο νούσῳ.
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος, ὄσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἵμερος αὔτις.
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι δαίτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἴνον ἄψυσσον.
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἀ καὶ Δάματρα χαλέπτελ·
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ γὰρ τῇ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der zürnte mit
- [72] οὔτε νινεὶς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εὗρίσκετο πᾶσα.
sich schämem vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἦνθον Ιτωνιάδος νιν Αθαναίαξέπ' ἄεθλα
kamen der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὄρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὅν ἀρνήσατο μάτηρ
rufend von denen verweigerte
- [76] "οὐκ ἐνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κραυγῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἦνθε Πολυξώ,
ein zufordern hundert kam
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμου ἄρτυε παιδί,
da bereitete
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα
jene aber schwer mütig erwiderte gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἥλασε κάπρος
"fort ist ja aber trieb

- [82] Πίνδον ἀν' εύάγκειαν, ὁ δέ ἐννέα φάσα κεῖται."
hin auf Elende Kinder lieb, er aber neun schmauste jemand.
"liegt."
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις. "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."
schmauste schmauste jemand. "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν. "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
führte jemand "fießt" "trifft"
- [86] ή "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ή "ἐν Ὄθρυϊ ποίμνι ἀμιθρεῖ."
oder "fiel" von oder "in" ringt."
- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπίναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ' ἐξάλλετο γαστὴρ
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δέ ἐς βυθὸν οἴαθα λάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἴδατα πάντα.
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἐνι πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφερέπι νευράς.
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίω λινές τε καὶ ὀστέα μῶνον ἐλειφθεν.
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαίε μὲν ἀμάτηρ, βαρὺ δέ ἐστενον αἱ δέλφαὶ
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χώμα στὸς τὸν ἐπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den näherte und die zehn oft
- [96] καὶ δέ αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χείρας ἐβαλλε,
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καὶ λιστρέων.
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε τόνδε τε οὖτρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δεῖλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιξαν·
getroffen von Apollon meine trugen hinaus.
- [102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοισι κάθηται.
nun aber böse vor sitzt.
- [103] ἦ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἡέ νιν αὐτὸς
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεῖαι δέ μοι αὔλιες ἥδη
leer zwar hohl aber mir schen
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι.
schon denn verweigerten
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen lösten
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἔστία ἔτρεψε μάτηρ,
und die fraß er, die nährte
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρου καὶ τὸν πολεμόιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.
und die die es zitterten kleine.
- [111] μέσφ' ὄκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin lag,
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἡπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel kannten.
- [113] ἀλλ' ὄκα τὸν βαθὺν οἴκου ἀνεξῆραν ανέβοτες,
aber als das tiefe trockneten aus
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des an saß
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

- [116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθήσ,
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη μηδ' ὁμό τοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἔχθροι.
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn
- [118] ἄστε παρθενικαί, καὶ ἐπιφθέν ξασθετε κοῖσαι
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέ διμνε."
sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες, ὥς ἀμὸν μεγάλα θεός εύρυα νασσα
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἡξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἐτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
wird kommen auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὥς δ' ἀπεδίλω τοικαὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,
wie auch ohne Stirnbänder betreuend,
- [125] ὥς πόδας, ὥς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὥς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὥς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαί μεσθα.
so wir den freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,
- [130] αἵτινες ἑξήκοντακατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen
- [131] χάτις Ἐλειθυίᾳ τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.
und wer streckt und wer in
- [132] ὥς ἄλις, ὥς αὐτᾶν ίκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ
so genug, so derer genügsames jenen aber

- [133] δωσεῖ πάντ' ἐπί μεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.
wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.
- [134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἔνθ' ὁμονοίᾳ
sei gegrüßt und diese schütze in und
- [135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα.
in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θερισμόν,
ernähre bringe bringe bringe
- [137] φέρβε καὶ εἰράνων, ἵν' ὅς ἄροσε τῆνος ἀμάσῃ.
ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] Ἰλαθί μοι τρίλιστε μέγα κρείοισαθεάων.
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend